

2024KUIS 卒業式 理事長祝辞(日英対訳)

令和 6(2024)年 3 月 20 日
学校法人佐野学園
神田外語大学理事長 佐野元泰

卒業生の皆さん、ご卒業おめでとうございます。
今日皆さんが手にする学位記はそれぞれの学業を身につけられた証であり、これまでの皆さんの努力を称え、敬意を表したいと思います。また様々な面で卒業生を支えてこられた保護者の皆さまにも、心からお喜び申し上げます。

Congratulations, to all you graduates.
Today, as a testament to your academic achievements, you will receive your diplomas. I acknowledge and respect you for all the efforts that you have put forth. I also want to extend my heartfelt congratulations to your parents as they have supported you in so many ways.

神田外語大学は、常に自己成長と学びの旅を重ねてきました。そして皆さんは本日、その旅のひとつの重要な節目である卒業式を迎えることができました。しかし、これは学びの終わりではなく、むしろ新たな始まりです。

Kanda University of International Studies has always valued the journey of learning and personal development. And today, at this graduation ceremony, you have reached an important milestone in that journey. Nevertheless, this is not the end of your education, but rather a new beginning.

私が皆さんにお伝えしたいのは、自ら学ぶ姿勢を持ち続け、枠に捉われず、自分自身の軸を持つことの大切さです。

Today, I want to convey the importance of maintaining an eagerness for learning, of thinking outside of the box, and of focusing on your core values.

本日卒業する皆さんは、2020年のコロナ禍の最中に入学されました。自由な活動が制限される状況にも関わらず、オンライン授業を主体とした新しい学び方を活用し、粘り強く努力を続け、成長してきました。これは大きな挑戦でした。それだけに皆さん

は新たな時代の代表として、枠に捉われない柔軟性を持ち、変化に対応する力を身に着けたのです。

Those of you graduating today entered KUIS during the midst of the COVID-19 pandemic in 2020. Despite facing situations where your freedom of movement was restricted, you persevered through online classes and continued to learn and to grow. This was a significant challenge. As a result, you have become representatives of a new era, possessing the flexibility to adapt and respond to changes without being confined by boundaries.

先日、同窓会主催のホームカミングデーで、数多くの卒業生と話をしました。外務省などの機関で国際的な活躍をしている人もいれば、自らのアイデアをもとに起業に踏み切った人、あるいは自分のやりたいことを実現するために新たな環境へ転職をした人など、実に多岐にわたるキャリアを歩んでいることに逞しさを感じました。彼らは自らの軸を持ち、世界と関わり、新たな可能性を開拓しています。KUISで培ってきたコミュニケーション力と発信力を活かして枠にとらわれずに、自分の満足いくキャリアを選択している。卒業生たちは、生き生きと笑顔で自分のキャリアについて語ってくれました。

Recently, at the homecoming event organized by the alumni association, I spoke with many graduates. Some are working internationally with organizations like the Ministry of Foreign Affairs, while others have started businesses based on their own ideas. And others have changed jobs to pursue what they truly desire. Their diverse career paths filled me with admiration. They have their own core values, engage with the world, and explore new possibilities. Leveraging the communication and presentation skills nurtured at KUIS, they choose their careers without being confined by boundaries. They all spoke passionately about their chosen paths with radiant smiles.

私は30代に入ってから、自分の興味や情熱に従って留学を決意しました。仕事の質を高め、自らの視野を広げるためには、大学院留学の挑戦をしたいと考えたからです。この決断を実行するためには、数々の障害を乗り越えることが必要でした。その結果、大学院での新たな学びは、私の人生に大きな影響を与え、新たな文化や価値観を理解し、今まで以上に自らの視野を広げるきっかけとなりました。

In my thirties, following my interests and passions, I decided to study abroad. In order to increase the quality of my work and to broaden my horizons, I believed that attending graduate school abroad was vital. Carrying out this decision required overcoming numerous obstacles, but my new learning experiences at graduate school have significantly influenced my life and allowed me to understand new cultures and values, and broaden my horizons more than ever before.

現在日本は、大きな変革期に差し掛かっています。少子化や労働人口の減少により、海外から多くの労働人材を受け入れることが検討されています。また、熊本県への半導体工場の誘致など、海外からの産業導入も積極的に進められています。こうしたこれまでにない国際的な施策は、我々に大きなチャンスを与えてくれます。常識に捉われない解決策が求められる世の中では、皆さんのような国際的なセンスを持った人材が必要とされるのです。

Japan is currently entering a period of significant transformation. Due to our declining birthrate and workforce, accepting more overseas labor is being considered. Moreover, new initiatives like attracting semiconductor factories to Kumamoto Prefecture are being actively promoted, indicating a proactive approach to introducing industries from abroad. These unprecedented international policies provide us with great opportunities. In a world where unconventional solutions are required, talented people like you with international sensibilities are needed.

皆さんはこれから、新たな可能性を探る旅に出ようとしています。困難な状況に直面したり、未知の領域に挑戦したりする時には、自ら学ぶ姿勢が不可欠です。そしてこれらの経験は、間違いなく皆さんが将来進む道を豊かにし、より充実したものにしてくれるでしょう。

You are about to embark on a journey, an exploration of new possibilities. When facing challenges or venturing into unknown territories, the attitude of continuous learning is indispensable. And these experiences will undoubtedly enrich the paths you take in the future, making them even more fulfilling.

もう一つ皆さんに大切にしてもらいたいことがあります。それは、平和について考え、行動することです。本学の建学の理念が「言葉は世界をつなぐ平和の礎」であるように、言葉を通じてのコミュニケーションを図ることで人々は平和を作れると思います。

There is one more thing I want you all to cherish: thinking about and acting towards peace. Just as our university's founding philosophy is "Languages are the foundation to link the world in peace," I believe that peace can be achieved through communication via language.

今この時間も戦闘が続くロシアのウクライナ侵攻やイスラエルとイスラム組織ハマスとの戦いでは、多くの人々が困難な状況を強いられています。主張をぶつけ合い、憎しみあう世界を、終わりにしなくてはなりません。他国で起きていることを他人事と思わず、自分事として何が出来るのかを考えるべきです。

Even now, in conflicts like Russia's invasion of Ukraine and the battles between Israel and the Hamas Islamic organization, many people are enduring difficult situations. We must put an end to a world of clashes and hatred. It is essential not to consider events in other countries as someone else's problem, but to think of them as our own and consider what we can do.

多くの仲間と意見交換し、新たな視点の情報を得ることで、自らの軸を持ち、出来ることから発信していきましょう。世界の人と繋がる言葉を学んだ我々は、平和な社会を築き上げることができると信じています。

By exchanging opinions with many colleagues and acquiring information from new perspectives, establish your own core values and communicate what you can do. Since you have learned languages that connect you with people worldwide, there is surely something that you are uniquely able to contribute. Leverage what you have learned so far to connect with people worldwide, and build a peaceful society.

最後になりましたが、皆様のご健勝とご活躍を心よりお祈りし、私からの祝辞とさせていただきます。

ご卒業、誠におめでとうございます。

Lastly, I sincerely pray for your well-being and success, and I offer my congratulations.

Congratulations on your graduation!